

Lindiwe Matchikiza ✎  
Meghan Judge 🗣️  
Anu Gill 📖  
Punjabi / English 🗣️  
Level 3 📊



Donkey Child

ਗੱਡਾ ਬੱਚਾ

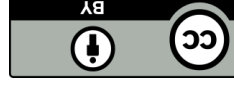
# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

ਗੱਡਾ ਬੱਚਾ / Donkey Child

Written by: Lindiwe Matchikiza  
Illustrated by: Meghan Judge  
Translated by: (pa) Anu Gill

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



ਇੱਕ ਛੋਟੀ ਕੁੜੀ ਨੇ ਪਹਿਲਾਂ ਕਾਫ਼ੀ ਦੂਰ ਇੱਕ ਭੇਦ-ਭਰਿਆ ਆਕਾਰ ਦੇਖਿਆ ਸੀ।

...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.

...

ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਉਹ ਮਾਰਾ ਨੇੜੇ ਮਾਇਆ, ਉਸ ਨੇ ਦੇਖਿਆ ਇਹ ਇੱਕ ਭਾਰੀ ਗਰਭਵਤੀ ਮੁੰਡਾ ਸੀ।





ਸ਼ਰਮੀਲੀ ਪਰ ਬਹਾਦਰ, ਛੋਟੀ ਕੁੜੀ ਔਰਤ ਦੇ ਨੇੜੇ ਚਲੀ ਗਈ। “ਸਾਨੂੰ ਇਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਰੱਖਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ,” ਛੋਟੀ ਕੁੜੀ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਫੈਸਲਾ ਕੀਤਾ। “ਆਪਾਂ ਇਸ ਨੂੰ ਅਤੇ ਇਸ ਦੇ ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਰੱਖਾਂਗੇ।”

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. “We must keep her with us,” the little girl’s people decided. “We’ll keep her and her child safe.”



ਗਧਾ ਬੱਚਾ ਅਤੇ ਉਸਦੀ ਮਾਂ ਇੱਕੱਠੇ ਵੱਡੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਇੱਕੱਠੇ ਰਹਿਣ ਦੇ ਕਈ ਤਰੀਕੇ ਲੱਭੇ। ਹੌਲੀ ਹੌਲੀ, ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਆਲੇ-ਦੁਆਲੇ, ਹੋਰ ਪਰਿਵਾਰ ਵੀ ਵੱਸਣੇ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋ ਗਏ।

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.





ਬੰਦੇ ਦਾ ਜਲਦੀ ਹੀ ਜਨਮ ਹੋਣ ਲਾ ਸੀ। "ਪ੍ਰਾਣ ਲਾਉਂ!" "ਰੁੱਖ ਲਿਆਉਂ!"  
 "ਪਾਣੀ!" "ਪ੍ਰਾਣੀ!" "ਪ੍ਰਾਣੀ!"

...

The child was soon on its way. "Push!" "Bring blankets!"  
 "Water!" "Puuuuuuuuuuuuhhhh!"



ਗਠੇ ਨੂੰ ਉਮਦੀ ਮਾਂ ਖਿਕੱਲੀ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਬੰਦੇ ਦਾ ਸ਼ੌਰ ਮਾਣਦੀ ਖਿਕੀ। ਉਹ ਖਿਕ-  
 ਚੈ ਜੋ ਨੂੰ ਲੱਖ ਸਾਂ ਲਈ ਤਬਦੇਰੇ। ਅਤੇ ਉਹ ਖਿਕ-ਚੈ ਜੋ ਨੂੰ ਘੋਰੋ ਜੋਈ ਪਈ।

...

Donkey found his mother, alone and mourning her lost  
 child. They stared at each other for a long time. And then  
 hugged each other very hard.



ਪਰ ਜਦ ਸਾਰਿਆਂ ਨੇ ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ, ਹਰ ਕੋਈ ਸਦਮੇ ਵਿੱਚ ਸੀ। “ਗਧਾ?!”

...

But when they saw the baby, everyone jumped back in shock. “A donkey?!”



ਗਧੇ ਨੂੰ ਅਖੀਰ ਵਿੱਚ ਸਮਝ ਆਈ ਕਿ ਕੀ ਕਰਨਾ ਹੈ।

...

Donkey finally knew what to do.

ਸਾਰੇ ਬਹਿਸ ਕਰਨ ਲੱਗ ਪਏ। "ਮਸੀ ਕਿਹਾ ਸੀ ਕਿ ਆਪਾਂ ਮਾਂ ਅਤੇ ਖੁੱਢੇ ਨੂੰ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਰੱਖੀਓ ਅਤੇ ਆਪਾਂ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੀ ਕਰੀਓ," ਕੁਝ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਕਿਹਾ। "ਪਰ ਇਹ ਸਾਡੇ ਲਈ ਖੁੱਢੇ ਕਿਸਮਤ ਲਿਆਉਣੀ!" ਹੋਰਾਂ ਨੇ ਕਿਹਾ।

...

Everyone began to argue. "We said we would keep mother and child safe, and that's what we'll do," said some. "But they will bring us bad luck!" said others.



... ਖੁੱਢੇ ਲੋਕ ਉਸ ਦੇ ਦੋਸਤ, ਸਿਰਫ਼ ਆਦਮੀ ਦੇ ਨਾਲ ਗਾਇਬ ਹੋ ਗਏ।

...

... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.





ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਔਰਤ ਫਿਰ ਇਕੱਲੀ ਹੋ ਗਈ। ਉਸ ਨੇ ਸੋਚਿਆ ਕਿ ਉਹ ਇਸ ਅਜੀਬ ਬੱਚੇ ਦੇ ਨਾਲ ਕੀ ਕਰੇ। ਉਸ ਨੇ ਸੋਚਿਆ ਕਿ ਉਹ ਆਪਣੇ ਆਪ ਦੇ ਨਾਲ ਕੀ ਕਰੇ।

...

And so the woman found herself alone again. She wondered what to do with this awkward child. She wondered what to do with herself.



ਉਹ ਬੱਦਲਾਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਸੌ ਗਏ। ਗਏ ਨੂੰ ਸੁਪਨਾ ਆਇਆ ਕਿ ਉਸ ਦੀ ਮਾਂ ਬਿਮਾਰ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਬੁਲਾ ਰਹੀ ਹੈ। ਜਦ ਉਸ ਨੂੰ ਜਾਗ ਆਈ...

...

High up amongst the clouds they fell asleep. Donkey dreamed that his mother was sick and calling to him. And when he woke up...



One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.

...

ਇਕ ਸਵੇਰ, ਬਜ਼ੁਰਗ ਆਦਮੀ ਨੇ ਗਏ ਨੂੰ ਪਹਾੜ ਦੀ ਚੋਟੀ ਤੇ ਲੈ ਕੇ ਜਾਣ ਲਈ ਕਿਹਾ।



But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.

...

ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਉਸ ਨੂੰ ਸਵੀਕਾਰ ਕਰਨਾ ਪਿਆ ਕਿ ਇਹ ਉਸਦਾ ਬੱਚਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸਦੀ ਮਾਂ।





ਹੁਣ, ਜੇ ਬੱਚਾ ਛੋਟੇ ਸਾਈਜ਼ ਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਤਾਂ ਸਭ ਕੁਝ ਵੱਖਰਾ ਹੋ ਸਕਦਾ ਸੀ। ਪਰ ਗਧਾ ਬੱਚਾ ਵੱਡਾ ਹੋਈ ਗਿਆ ਜਦ ਤੱਕ ਉਹ ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਦੀ ਪਿੱਠ ਤੇ ਫਿੱਟ ਨਹੀਂ ਸੀ ਹੁੰਦਾ। ਅਤੇ ਉਹ ਬਹੁਤ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕਰਦਾ ਪਰ ਉਸ ਤੋਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਵਰਗਾ ਵਿਵਹਾਰ ਨਹੀਂ ਸੀ ਹੁੰਦਾ। ਉਸ ਦੀ ਮਾਤਾ ਅਕਸਰ ਥੱਕੀ ਅਤੇ ਨਿਰਾਸ਼ ਹੁੰਦੀ। ਕਈ ਵਾਰ ਉਹ ਉਸ ਤੋਂ ਜਾਨਵਰਾਂ ਵਾਲਾ ਕੰਮ ਕਰਾਉਂਦੀ।

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



ਗਧਾ ਬਜ਼ੁਰਗ ਆਦਮੀ ਦੇ ਨਾਲ ਰਹਿਣ ਲਗਿਆ, ਜਿਸ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਜਿਓਣ ਦੇ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਤਰੀਕੇ ਸਿਖਾਏ। ਗਧਾ ਅਤੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਆਦਮੀ ਇੱਕ-ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਸੁਣਦੇ ਅਤੇ ਇੱਕ-ਦੂਜੇ ਤੋਂ ਸਿੱਖਦੇ। ਉਹ ਇੱਕ-ਦੂਜੇ ਦੀ ਮਦਦ ਕਰਦੇ ਅਤੇ ਇਕੱਠੇ ਹੱਸਦੇ।

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.

ਗਧਾ ਉਲਝਣ ਅਤੇ ਗੋਸ਼ੇ ਦੇ ਨਾਲ ਅੰਦਰੋਂ ਭਰ ਗਿਆ। ਉਹ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਸੀ ਕਰ ਸਕਦਾ।  
 ਉਹ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਹੀਂ ਸੀ ਬਣ ਸਕਦਾ ਅਤੇ ਉਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਨਹੀਂ ਸੀ ਬਣ ਸਕਦਾ। ਉਹ ਇੱਕ  
 ਦਿਨ ਇਨ੍ਹਾਂ ਗੋਸ਼ੇ ਦੇ ਗਿਆ ਸੀ ਕਿ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਨੂੰ ਲੱਭ ਮਾਰਕੇ ਜ਼ਮੀਨ ਤੇ ਸੁੱਟ  
 ਦਿੱਤਾ।

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't  
 do this and he couldn't do that. He couldn't be like this  
 and he couldn't be like that. He became so angry that,  
 one day, he kicked his mother to the ground.



ਜਦ ਗਧਾ ਉੱਠਿਆ ਤਾਂ ਇੱਕ ਅਜੀਬ ਬਸ਼ਿਰਤਾ ਆਦਮੀ ਉਸ ਨੂੰ ਖਾਣ ਦਿਹਾ ਸੀ। ਉਸ ਨੇ  
 ਬਸ਼ਿਰਤਾ ਆਦਮੀ ਦੱਖਿਆ ਅੱਖਾਂ ਖੋਲ੍ਹੀਆਂ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਉੱਠਾ ਦਾ ਦਿਖਾਸਾ ਕੀਤੀ।

...

Donkey woke up to find a strange old man staring down  
 at him. He looked into the old man's eyes and started to  
 feel a twinkle of hope.







ਗਧਾ ਸ਼ਰਮ-ਸਾਰ ਹੋਇਆ। ਉਸ ਤੋਂ ਜਿੰਨ੍ਹੀ ਦੂਰ ਅਤੇ ਤੇਜ਼ ਹੋ ਸਕਿਆ ਉਹ ਭੱਜਿਆ ਗਿਆ।

...

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.



ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਭੱਜਣਾ ਬੰਦ ਕੀਤਾ, ਰਾਤ ਹੋ ਗਈ ਸੀ ਅਤੇ ਗਧਾ ਗੁੰਮ ਹੋ ਗਿਆ। “ਹੀ ਹੋ?” ਉਸ ਨੇ ਹਨੇਰੇ ਵਿੱਚ ਧੀਮੀ ਅਵਾਜ਼ ਵਿੱਚ ਆਖਿਆ। “ਹੀ ਹੋ?” ਅਵਾਜ਼ ਵਾਪਸ ਗੂੰਜ ਆਈ। ਉਹ ਇਕੱਲਾ ਸੀ। ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਘੁਟ ਕੇ ਉਹ ਡੂੰਘੀ ਅਤੇ ਦੁਖ ਭਰੀ ਨੀਂਦ ਵਿੱਚ ਪੈ ਗਿਆ।

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. “Hee haw?” he whispered to the darkness. “Hee Haw?” it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.